

● 语言哲学

○ 引进与诠释

编者按: 语言哲学研究的范围太窄, 应该拓展。本期刊发赵秋野、黄天德和刘超的两篇文章, 集中引进俄罗斯人对语言意识的研究方法和成果。第一篇文章给我们的启示是: (1) 语言意识是说话人的意识, 是语言哲学研究的重要组成部分; (2) 语言意识同语言的意义联系紧密, 甚至同一。第二篇文章的启示是: 语言哲学关于人的研究, 不仅可以通过分析、解释句子、语篇达到目的, 而且可以通过语词分析和解释来实现。

从 СВОЙ-ЧУЖОЙ 的语言意识内容和结构 看俄罗斯人的语言哲学观*

赵秋野 黄天德

(哈尔滨师范大学, 哈尔滨 150025)

提 要: 语言意识是民族文化和人内在世界的有机组成部分, 外现人如何认知世界和对待世界。本文通过系统研究 СВОЙ-ЧУЖОЙ(自己的/别人的)的语言意识内容和结构揭示俄罗斯民族的思维方式、心理特点及语言文化定型, 阐释其语言哲学观。

关键词: СВОЙ-ЧУЖОЙ; 联想实验; 语言意识; 民族文化定型; 语言哲学观

中图分类号: B089

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2013)04-0078-5

Russians' Linguistic Philosophy: The Content and Structure of Language Awareness of "СВОЙ-ЧУЖОЙ" Perspective

Zhao Qiu-ye Huang Tian-de

(Harbin Normal University, Harbin 150025, China)

Language awareness reflects national cultural characteristics and the inner being of man, for example, how human beings cognize and deal with the world. Based upon a systematic study of the content and structure of language awareness of "СВОЙ-ЧУЖОЙ", this paper is aimed at a description of Russians' ways of thinking, psychological characteristics and their national cultural stereotyping. And hence, the explanation of their linguistic philosophy follows. It is hoped that this paper will be of help for psycholinguistic study and foreign language teaching.

Key words: СВОЙ-ЧУЖОЙ; association test; language awareness; national cultural stereotyping; linguistic philosophy

1 引言

语言意识(языковое сознание)反映人的内在世界、意识、思想同其外部表达形式语言/言语

的相互交叉和渗透关系。(赵秋野 2008: 26) 自 20 世纪七、八十年代至今, А. А. Залевская (1981), И. О. Золотова(1989), Н. В. Уфим-

* 本文系国家社科基金项目“中国学生与俄罗斯人俄语语言意识对比及模式化研究”(12BY143)、黑龙江省教改项目“从国家战略高度创新黑龙江省俄语人才培养模式”(JGZ201201150)的阶段性成果,同时得到哈尔滨师范大学俄语研究中心的资助。

цева(1996,1998), Ю. Н. Караулов(2000)等进行心理词汇联想库、语言意识核心词对比实验研究。赵秋野综述俄罗斯语言意识核心词的研究情况,系统介绍斯拉夫人、英国人、越南人的语言意识核心词的对比实验,揭示不同民族具有不同的语言意识、思维方式、世界图景和民族心理,发现各民族语言哲学观的异同(赵秋野2008)。近年来,通过词汇联想实验研究不同民族的语言意识已成为俄罗斯心理语言学的重要研究方法,研究成果之一是 О. В. Балясникова 对 свой(自己的) — чужой(别人的)(以下用“C—Ч”代替)语言意识内容和结构的阐释(Балясникова2003,2004)。尚未发现国内对“C—Ч”的系统研究,相关研究仅有《俄罗斯人的“真理”和“世界/和平”观念——观念分析方法初探》,该文描写“世界/和平”的原型意义与“C—Ч”观念的联系(孙柏霜2007)。本文通过描写、分析俄罗斯人“C—Ч”的语言意识内容与结构,探究俄罗斯人内在的思想、民族文化、语言定型,从而阐释其语言哲学观。

2 свой-чужой 的语言意识观

2.1 свой-чужой 的概念界定

在 С. И. Ожегов 的俄语详解词典中,用概念 свой 对 чужой 释义: чужой——“不是自己的,不是本人的,而是属于其他人所有的”(Ожегов2007:889);通过 себя 来解释 свой “属自己所有的,与自己有关系的”(Ожегов2007:704)。不难发现,区分这两个词汇单位时存在一个本质属性 Я(我,自己)。

我们可以将“C—Ч”的对立表征为 родной-чужой(亲(近)的/别人的), родимый-чужой(<旧,民诗>亲(近)的/别人的), родный-чужой(<方>亲(近)的/别人的)等形式。这样的对立形式在俄语中可以理解而且通用。在俄语词汇系统中,“C—Ч”属于认知对立的矛盾单位,它们表达极限概念: свой 意味着 не чужой, чужой 意味着 не свой。例如, он свой = один из своих(他是自己人,也就等于说“他是自己人中的一员”) не чужой(不是别人); это чужое = не своё(这是别人的,也就等于说“不是自己的”)。

2.2 свой-чужой 的意义观

А. А. Леонтьев(1983:9)认为,意义即所谓社会定型和活动规则的任意形式,存在于意识中。Е. Ф. Тарасов(1983:37)把意义视为意识映射:“事物的理想映射即意义,不取决于指向这一事物的活动本身,理想映射的形成是该活动的产

品”。语言可以理解为一种心理现象,而心理本身是内在化活动,指向外在世界的客体,所以意识映射以词语意义和外部语言符号为支撑。

“C—Ч”的意义关系内涵符合俄罗斯自身思维方式的民族社会特征,呈现自己的“活动结构”,并在活动结构中表现出这些关系。这个结构最小程度反映两种个体活动观:一方面,人与周围世界中众多客体相互影响;另一方面,人们自身也归属于和其他人的关系层级。“C—Ч”关系系统反映社会的不同层级,说明存在不同关系,如亲属、专有、友好以及其他关系。关系社会的特征表现为不同社会层级,“我的”表明“是一个社会群体的成员”,“其他人的”表明“是另一个社会群体的成员”。“C—Ч”在这个场景里反映一个民族内语言及社会文化内部的关系,同时展示交际文化、族际间宽容度和民族特征之间的联系以及民族冲突等关系。

一些研究更关注“C—Ч”含义在本质上的对立。这样的对立是自然的,它反映人与周围世界在历史沿革中的相互作用。В. Б. Иорданский(1982:62)确切这个对立的来源:独特的现实反映系统具有古代意识属性,它是有序的二元语义表征网络。这个系统的组织原则之一是二进制原则,呈现古代社会思想的普遍趋势,即把在世界中发现的对立绝对化,如左-右、东方-西方、生-死等。“C—Ч”或许可以称为这个世界的绝对化(范畴化)对象,反映人类与自然相互作用、相互影响的特征。因此,“C—Ч”以人的内在世界、意识、思想对立为基础, свой 与正面、良好的情感相联系, чужой 与负面的、否定的情感相联系。

2.3 свой-чужой 的语义关系群

与“C—Ч”相联系的物体名称组合表达一定关系:(1)领属关系: свой/чужой стол, костюм, компьютер;(2)亲属关系: свой/чужой родственник, отец, ребёнок;(3)籍贯、出生地: свой край/чужие края; своя/чужая страна 等。如果这些单位具有语法地位,那么其所指是人,具有名词化特征,与说话人群体相关或处于“自己的”群体中。

О. В. Балясникова(2004:272)例举含有 свой 常量的以下6种词汇单位:(1)表亲属及相应属性的称谓: отец, брат, тещь, деверь, свояк;(2)具有同一社会或同一职业的人: коллега, сослуживец, сотрудник, одноклассник;(3)来自同一个地方、拥有特定共同点的人: земляк;(4)从事同一领域活动、工作的人: соавтор, соратник, сотрапезник, собутыльник;(5)年龄相同的人:

сверстник , ровесник , шестидесятник; (6) 姓氏相同的人名: тезка。这些词汇单位构成的语群含有 свой 的常量。

друг(朋友)是 свой 形象中最可能具体化的形象之一。合乎惯用法的表达式指示主客体之间具有强烈情感的联系,具有多个修辞同义词,如 друг, приятель, товарищ, дружок, закадычный друг, друг-приятель < разг. >, благоприятель < устар. > 等。在行使称呼功能时,“朋友”可表征为 дружище, старина < разг. >, друг ситный < прост.-шутл. >, старик < разг. >, братва < собор. разг. > 等。(Александрова 1989: 98)

与 свой 相比,带有 чужой 常量的语群数量没有那么多,包括 враг, недруг, незнакомец, посторонний, гость, иностранец, неизвестно кто (不了解的人)等。

在“С—Ч”的语义关系群中, свой 的语义关系群比 чужой 的范围大,以最可能具体化的 друг (朋友)形象为轴心被人们理解。这个语义关系群进一步突显 свой 在俄罗斯人思维方式及文化定型中的地位。赵秋野(2008)通过对比 Н. В. Уфимцева 等对俄罗斯人俄语语言意识核心词 3 个阶段(1988—1991、1992—1995、1995—1997) 10 年间的自由联想实验材料发现,俄罗斯人语言意识基本核心词并没有改变。这在一定程度上表明,10 年中俄罗斯社会发生了很大变化,每个人的生活也发生变化,但俄罗斯人的基本价值观没有改变。Человек, дом, жизнь, друг 一直是俄罗斯人语言意识的中心。我们对比 Н. В. Уфимцева(2009—2011 年)研究俄罗斯人语言意识核心词的实验材料后发现,从 1988—2011 年这二十多年间俄罗斯人的基本价值观依然没有改变, человек, дом, жизнь, мир, друг 仍处在他们语言意识的中心。也可以看出,作为“自己的”(свой)具象化的“朋友”形象,它在俄罗斯人语言意识中极其重要。同时,俄语语言意识核心存在动态变化,如“我”(я)、“个性、个体”(личность)在核心词中逐渐凸显出来。俄语语言意识核心词表征俄罗斯人的基本心理现实,这从另一个侧面呈现出俄罗斯人素朴的语言哲学观——集体无意识。“我”(я)包含具有普遍意义的“人”(человек)和“个性、个体”(личность)两个含义。“朋友”是“自己的”最典型的具体化形象,“我”(человек < 人 >, личность < 个体 >)和“自己的”(друг < 朋友 >)一起与客观世界(мир < 世界 >)对话, жизнь(生

命、生活)、дом(家、家园)是“我(人)”的存在“方式”、时间和“空间”。

3 从谚语、熟语看 свой-чужой 语言意识的民族文化特点

3.1 集体意识表征

人的意识具有民族性,某一民族的人在形成世界图景的过程中具有集体无意识的特点。(赵秋野 2003) И. А. Подюков 通过研究民间的成语、熟语及箴言发现,在俄罗斯农民文化传统中,作为社会成员的单个人,并没有脱离社会语言集团存在(Зимин 1995: 56)。在当时的传统社会生活中,人们共同从事劳作,他们自己的个人生活也属于农村村社,我们叫做“集体主义”(коллективные)。人们在村社获得共同的“定型”,包括内在、心理和行为等方面。许多谚语表达他们对集体的敬重,如: В мире (村社) жить-с миром жить; Как мир, так и мы。我们从 Н. А. Островский 的人生感言中也可以看出苏联时期俄罗斯人关于集体的认知:(1) 共同的事业、共同的斗争可以使我们忍受一切困苦。(2) 友谊、诚恳、集体主义、人道精神是我们的朋友。(3) 要永远觉得祖国的土地是稳固地在你脚下,要与集体一起生活,要记住集体教育了你。哪一天你若和集体脱离,那便是末路的开始。(4) 谁若认为自己是圣人,便埋葬了天才;谁若与集体脱离,谁的命运就会悲哀。集体什么时候都能提高你,并且使你两脚站得稳当。(钟楠 1998: 440—444) 这说明,俄罗斯传统文化敬重集体,认为集体非常重要。

3.2 свой-чужой 自我意识的多样性

自我意识在人们日常生活和谚语、俗语中都有显示。В. И. Зимин 通过研究俄罗斯人的意识,总结出该民族自我意识的内容和表达方式:(1) 非常尊重自己,如 И мы не лыком шиты, он знает себе цену;(2) 善待自己,甚至有点自私,如 Любит одного себя, и то не каждый день。另外,自我意识的一个重要意义在于认同自我与他人。在俄语谚语及俗语中,俄罗斯人把“自我”视为“一般人”和“普通人”。(Зимин 1995) 这首先是作为农民的自我认同,如 Будет и на нашей улице праздник, и Мы не лыком шиты, и Мы не лаптем щи хлебаем, и Мы не хуже людей。这是“普通人”以“Мы”(我们)的“集体形象”出现,凸显“我们”的集体认同。

依据 В. И. Зимин 对 своё(自己的 <中性 >)表现出的人们自我意识形式的分类(Зимин

1995) 我们将其划分为以下4类: (1) 与固定驻地概念相联系, 如 Каждый кулик своё болото хвалит каждая курица свой насёт хвалит。(2) 与祖国与亲属概念相联系: Всякой матери милы свои детки; Дитя хоть и криво а отцу с матерью мило。(3) 与性格、性情、心灵属性相联系, 强调对自己的正面评价, 有时也不无嘲讽, 如 Своё и не мыто-дело, Своё дитя и не мыто мило。(4) 与自己深刻感受相关, 如 Всякому своя слеза солона; Своя болячка больней болит。许多谚语让我们从中得知, 人们首先是关心自己, 之后才是他人。的确, 人们普遍具有自己的就是好的、比其他人的好的心理特点, 但在痛苦的时候却恰恰相反, 认为自己的痛苦比别人更痛, 这应该是各民族的一个普遍心理现象。

чужой 在谚语及熟语中首先以与“自己的”对立为基础。比如, Чужое-все то, что не моё。依据 В. И. Зимин(1995) 对 чужой 自我意识形式的研究, 我们将归纳为以下3类: (1) “别人的”并不能像“自己的”那样被感受到, 如 Чужая боль не болит; Чужая слеза не солона。(2) “别人的”总是好的, 如 В чужом огороде огурцы вкусней; В чужих руках ломоть толще。(3) “别人的”不可知, 也不可理解, 如 Чужая душа-потемки; В чужую душу не влезешь。

综上所述, 在俄罗斯人的语言意识中, свой 和 чужой 在许多语义特征上相互对立。俄罗斯人的自我意识表现在人们自我的同一性层级上, 然后才是与其他人的: 别人的不是自己的。一方面, 认为自己的都是好的; 另一方面, 认为他人的成功轻而易举, 他人的痛苦不是痛苦, 自己的痛苦才是真正的痛苦, 他人无法感同深受。他人的果实让人羡慕, 是美好的等内在心理现象。但在农村社集体主义时期, 谚语可以表明当时的农民从事集体劳作生活, 受集体主义环境及思想的影响很深, 他们的内在世界基本上无“自己的”和“别人的”两个概念, 在谚语中仅仅以 мы 的形式存在。

4 свой-чужой 自由联想实验

本文以 Ю. Н. Караулов 等编撰的《俄语联想词典》(Караулов 1994, 1996) 为蓝本, 描写俄罗斯人 свой 及 чужой 的联想场, 结合 О. В. Балясникова(2004) 关于 свой-чужой 的俄语语言意识实证研究统计结果, 探析俄罗斯人的民族心理、思维方式、文化定型及语言哲学观。《俄语联想词

典 I》表征俄罗斯人对刺激词 свой 形成的联想场: человек 103; дом 62; чужой 50; парень 34; мой 33; в доску твоя 16; друг 13; наш 10; муж, среди чужих 6; портфель, родной 5; брат люди ребёнок 4; автомобиль, близкий, голос, карман, плащ, собственный, чемодан, чувак, язык 3; день, долг, дорогой, закон, знакомый, идеал, квартира, кошелек, мир, моё, надёжный, предмет своя, сын, товарищ, учебник, хороший²... 516 + 124 + 2 + 82(Караулов 1994: 147)。须要说明, 每个单词后的数字为由刺激词 свой 得出相同反应词的数量; 联想场末尾的一组数字中 516 表示由刺激词 свой 产生反应词的数量, 124 表示不同反应词的数量, 2 表示受试拒绝联想的词的数量, 82 表示反应频率是一个的反应词的数量。下面联想场中的数字原理同此。《俄语联想词典 III》表征俄罗斯人对刺激词 чужой 形成的联想场: человек 20; свой 8; дом, муж 5; среди, своих 4; фильм 3; предмет пришёл родной, странник, страшный, язык 2; близкий, в доме, взять, видео, видеофильм, враг, голубь, город, гость, двор, друг, дядя, забота, закон, иностранец, камень, кино, мужик, нагой, наш, не брать, немой, неродной, опасность, орех, пиджак, плохой, предатель, пришлый, пугающий, ребёнок, самолёт, сапог, спать, стакан, студент, т. е. не свой, товарищ, трудно говорить, уклад, учебник чёрный, чёрный ворон 1; 105 + 55 + 5 + 43 (Караулов 1996: 197)。

上述两个联想场表明, 无论是在刺激词 свой 还是 чужой 的联想中, человек, дом 的联想频率均为最高, 这进一步验证: (1) человек, дом 处在俄罗斯人语言意识的中心, 也叫语言意识核心词; (2) свой 与 чужой 的相互联想联系非常紧密。“С—Ч”反义关系的体现是在俄语语言意识中相应的这些映像标记“隐藏的”特征。在俄罗斯人意识中, 抽象概念成对立呈现, 并且每个语词都具有可以引发另一个语词的概念形象。(Новиков 1973: 13) О. В. Балясникова 统计《联想词典 I》与《联想词典 III》中 свой 和 чужой 的联想词频和百分比(Балясникова 2004: 274) 见下表。

свой 和 чужой 的联想联系、词频及百分比

刺激词	反应词	反应词词频	占反应词的百分比(%)	联想词典
свой	чужой	3	9.7	I
чужой	свой	2	7.6	III

从表中可以清晰地发现 свой 与 чужой 之间的紧密联系。当以 свой 为刺激词时,俄罗斯人联想出的反应词是 чужой 的词频为 3,结合 свой 形成的联想场可知,它位于 человек, дом 后面。相反,当以 чужой 为刺激词时,俄罗斯人联想出的反应词为 свой 的词频为 2,结合 чужой 形成的联想场可知,它位于 человек 后面。此外,通过词频可以知道:由 чужой 刺激词联想出 свой 的频率更高。这在一定程度上说明,“自己的”很重要。相反,由“自己的”联想到“别人的”的频率则相对低些。当以 свой 为刺激词时,反应词为 516 个,其中 чужой 联想次数为 50 次,占总和的 9.7%;以 чужой 为刺激词时,反应词则减少到 105 个,其中 свой 的联想次数为 8 次,占联想场的 7.6%。这说明,俄罗斯人的语言意识对 свой 的联想更为积极。

最后,我们还发现 свой 与 мой, друг, наш, родной, брат, близкий, собственный, мир, моё 等词产生密切联想。这进一步证实 друг 确实是 свой 形象中一个最可能具体化的形象之一,反映“朋友”对于俄罗斯人的重要性。俄罗斯人的民族思维认为“自己的”即是“我的”、“我们的”,与我们自身有着亲密关系,与正面、良好的情感相联系。чужой 则与 страшный, враг, иностранец, камень, не мой, не свой, не родной, опасность, плохой, предатель, пугающий 等紧密联系。总体来说,чужой 在俄罗斯人意识中的定型与否定、负面情感相联系:将“别人的”视为不是“自己的”、“陌生不熟悉的”、“可怕的”;将“别人的”视为是“敌对的”、“异己的外国人”。

5 结束语

本文通过描写、分析“С—Ч”的概念、语义观、语义群、语言意识中的民族文化特点和俄罗斯人关于“С—Ч”的俄语语言意识实证研究,探究“С—Ч”联想场反映出的俄罗斯人的思维方式、心理特点及文化定型,揭示俄罗斯人质朴的民族无意识和语言哲学观,为心理语言学、语言文化学、俄罗斯学研究提供参考。

无论就语词 свой, чужой 的意义还是就其联想场而言,它们承载的意义在本质上都是俄罗斯人意识世界的有机组成部分。通过俄语现象揭示俄罗斯人的意识世界就是对俄罗斯人及其世界的

探幽。这正是本文的题旨所在。

参考文献

- 孙柏霜. 俄罗斯人的“真理”和“世界—和平”观念——观念分析方法初探[D]. 首都师范大学硕士论文, 2007.
- 钟楠. 世界名人名言集[Z]. 上海: 上海世界图书出版公司, 1998.
- 赵秋野. 试论语言意识的民族文化特点[J]. 外语学刊, 2003(3).
- 赵秋野. 俄罗斯语言意识核心词研究综述[J]. 解放军外国语学院学报, 2008(1).
- Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник [Z]. М.: Русский язык, 1989.
- Балясникова О. В. К проблеме содержания оппозиции «свой — чужой» в аспекте психолингвистики [A]. Н. В. Уфимцева. Языковое сознание: теоретические и практические аспекты [С]. М.: Изд-во Алт-та, 2004.
- Зимин В. И. «свой» и «чужой» в структуре сознания русского человека (На материале пословиц и поговорок) [A]. В. П. Нерознак. Этническое и языковое самосознание: Материалы конференции [С]. М., 1995.
- Иорданский В. Б. Хаос и гармония [M]. М.: Наука, 1982.
- Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь [Z]. М.: Помовский и партнёры, 1994.
- Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь [Z]. М.: ИРЯ РАН, 1996.
- Леонтьев А. А. Формы существования значения [A]. А. А. Леонтьев, А. М. Шахнарович. Психолингвистические проблемы семантики [С]. М.: Наука, 1983.
- Нивиков Л. А. Антонимия в русском языке [M]. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1973.
- Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка [Z]. М.: Азъ, 2007.
- Тарасов Е. Ф. Философские проблемы психолингвистической семантики [A]. А. А. Леонтьев, А. М. Шахнарович. Психолингвистические проблемы семантики [С]. М.: Наука, 1983.

收稿日期: 2012-10-02

【责任编辑 李洪儒】